

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ В КАЗАХСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Жубай Ботагоз Динмухамедкызы

btgzzhubai@gmail.com

Студент 2 курса образовательной программы «Иностранная филология: турецкий язык» кафедры тюркологии факультета международных отношений Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Научный руководитель – Сайын Жазира

Межъязыковые омонимы – это близкие по произношению, написанию, сходные по лексико-морфологическим особенностям, родству корней, в то же время имеющие тонкие различия лексические единицы. Их также принято называть ложными друзьями переводчика, которые могут приводить человека, изучающий определенный язык, к неправильному пониманию текста. С первого взгляда, кажется что «межъязыковые омонимы» заблуждают человека, начинающего изучать иностранный язык. В действительности, как отмечают исследователи, этот феномен языка присущ именно для лиц, которые уверенно пользуются языком, но в то же время не обращающие на маленькие детали. Например, человек изучающий турецкий язык, но являющийся носителем казахского, может допускать неправильные переводы от одного языка к другому: *izde* перевод с казахского значит «искать», а вот *izle* с турецкого переводится как «смотреть» или *jastı* (каз.) – «ровесники», а *yaşlı* (тур.) – «пожилой человек».

Термин «ложные друзья переводчика» появился во Франции в 20-е годы начала XX века, в работе двух французских ученых Максим. Кесслера (M. Koessler) и Жюль. Дерокиньи (J. Derocquigny) [5]. Открытие этого термина в лингвистике интересно и привлекательно тем, что оно показывает какие ловушки встречаются при изучении языка. Нужно отметить, что Кесслер и Дерокиньи, собственно и отметили в своих трудах, о «паронимах» или «ложных друзьях переводчика», о звуковом сходстве слов двух различных языков. Российский филолог Р.А. Будагов, назвав свою статью «Ложные друзья переводчика» также отмечает: «Ложными друзьями переводчика» обычно именуется межъязыковые омонимы – слова, имеющие при одинаковом звучании разные значения» [2, с. 41].

Анализ исследователей межъязыковых омонимов показывает, что они в основном возникают на основе некоторых факторов. Рассмотрим подробно:

1. Два разных языка, независимо от близости или корневого происхождения, могут иметь идентичные друг другу по написанию и звучанию слова. Например, *masa* на казахском языке значит *насекомое, комар*, но в турецком *masa* значит совсем иное, это стол.

2. **Изменение при заимствовании слов с другого языка.** Чаще при заимствовании слов с другого языка, изначальное значение слова теряется, тем самым подбирая новое значение во втором языке. Например, арабское слово *мүсәңір* в казахском языке означает бедный, несчастный, в то время как в турецком *misafir* имеет значение гость.

3. **Изменение в процессе исторических событий.** В процессе самостоятельного развития определенных языков, при едином корневом происхождении, изначально слова могут иметь схожесть между собой, но потом в результате расселения, отделения или под воздействием исторических событий, происходит подмена или смещение значения слов. Например, *көрпе* в казахском языке значит одеяло, покрывало, как один из принадлежностей постельного белья, но в турецком *körpe* значит совсем иное, это как

совсем молодое, нежное. Изначально это слово могло происходить от одного корня, который означал чистый, легкий[4].

В данной статье мы рассматриваем омонимичные слова в родственных казахском и турецком языках. Мы использовали следующие лексикографические материалы для выборки слов: «Турецко-русский словарь (Türkçe - Rusça Sözlük)» Баскакова А.Н. и «Большой казахско-русский и русско-казахский словарь»К. Бектаева .

Ниже представлен список казахско-турецких омонимов с их переводами и примерами:

1. *Ara* (каз.)- «1. Оса, пчела. 2. Строительный инструмент пила. 3. Расстояние
Например: жасылқанатты ара (Зеленокрылая пчела.)» Ara (тур.)- «1. Расстояние, интервал, пространство, которое разделяет две вещи. 2. Пауза, остановка, перерыв.
Например: ara vermeniz lazım (Давай возьмем перерыв.)»

2. *Aram* (каз.) – « Бесчестный, злонамеренный, подлец.» *Например: Aram* (тур.)- « Покой, тишина».

3. *Aman* (каз.)- «1.Целостность. Сохранность». *Например: аман қайтып келу Aman* (тур.)- «1. Слово о просьбе о помощи. 2. Слово, используемое для привлечения внимания». *Например: Aman Tanrım, peri masalı gibi, ondan da güzel.*

4. *Anız* (каз.)- « Легенда, предание». *Anız* (тур.)- « Стерня, остатки, соломы на карню.»

5. *Asır* (каз.)- «1.Играть. 2. Веселиться.» *Например: асыр салып ойнау. Asır* (тур.)- «1. Век, столетие.» *Например: binlerce asır önce*

6. *Baba* (каз.)- «1.дедушка, прадедушка или предки родов. Используется для почтение предков.» *Baba* (тур.)- «1. Отец, папа.»

7. *Bay* (каз.)- «1.богатый человек, крупный землевладелец.» *Bay* (тур.)- «1. Тюркский дворянский титул и звание у некоторых народов Ближнего Востока и Средней Азии, категория привилегированного населения. 2. Официальное обращение мужчинам с прибавлением этого слова к имени или фамилии, в знак уважения.»

8. *Basım* (каз.)- «1.Превосходный, сильный, больше.» *Например: басым көпшілігі Basım* (тур.)- «1. Издание, полиграфия, печатание.» *Например: bu basımda ayrıntılı yorumlar ve bazı pasajların alternatif çevirilerini içeren yardımcı notlar bulunuyordu.*

9. *Bayan* (каз.)- «1. Постоянство, стабильность, прочность.» *Bayan* (тур.)- «1. Слово уважения перед именами или фамилиями женщин 2. Женщина. 3. Супруг, жена.»

10. *Bor* (каз.)- «1. Мел». *Например: бормен жазу. Bor* (тур.)- «1. Химический твердый элемент черного цвета» *Например:Çin'e gitmeden önce boru kuyu nasıl naklediyorlar?*

11. *Dana* (каз.)- «1.Штук, единичный.» *Dana* (тур.)- «1. Теленок, скот.»

12. *Dâm* (каз.)- « Вкус». *Dâm* (тур.)- « Капкан, сеть, ловушка» [1, 207].

13. *Divan* (каз.)- «1.Гостиная мебель для сиденья со спинкой, предназначенный для нескольких человек.» *Divan* (тур.)- «1. Великое собрание, учрежденное высокопоставленными государственными деятелями. 2. Суд. 3. собрание стихов какого-либо поэта, расположенных в алфавитном порядке, рифм». *Çünkü şimdi senden Divan'a katılman isteniyor.*

14. *Doğa* (каз.)- «1.конское ярмо, другим словом Хомут.» *Doğa* (тур.)- «1. материальный мир нашей Планеты. 2. Среда обитание. 3. Природа.»

15. *Düldül* (каз.)- «1.Оратор, мастер. 2. Мифологический сказочный конь». *Например: Шіркін торы дүлдүл гої! Düldül* (тур.)- «1. Коляска с механическим приводом. 2. Старая машина. 3. Устаревший инструмент.»

16. *Eş* (каз.)- «1.ничего, нигде». *Например:еш хабар жоқ. Eş* (тур.)- «1. Две одинаковые вещи. 2. Пара. 3. Муж и жена, спутник жизни. 4. Друг». *Например: askerlerden çoğu eşlerine veda öpücüğü verdi.*

17. *Ezgi* (каз.)- «1.Гнёт, угнетение.» *Ezgi* (тур.)- «1. Серия звуков, которые повторяются в определенных местах от начала до конца в музыкальном произведении. Музыка, мелодия.»
18. *Gül* (каз.)- «1.Цветок.» *Gül* (тур.)- «1. Роза.»
19. *İs* (каз.)- «1.Работа. 2. Сфера деятельности». *Например: президенттің іс басқармасы аппараты. İs* (тур.)- «1. Сажа, результат сгорания топлива. 2. Верховая езда». *Например: kar beyazdır ama is siyahtır.*
20. *İş* (каз.)- «1.Живот, желудок. 2. Внутренняя сторона вещи. 3. Внутри здания, кабинет. *Например: Сүмкенін іші (внутри сумки), гимараттың іші тамаша (Внутри здания очень красиво.)» İş* (тур.)- «1. Активность, работа, проделанная путем приложения усилий для достижения результата, для производства чего-либо. 2. Труд, создающий ценность. 3. Услуга, запрошенная у кого-то, или порученная кому-то задача». *Например: iş kıyafelerimi giymek zorundayım.*
21. *Kebir* (каз.)- «1.Высохший; засохший; потрескавшийся (о почве)». *Например: кебір топырақтар ауыл шаруашылық алқаптар үлкен қоры. Kebir* (тур.)- «1. Огромный, великий.»
22. *Kek* (каз.)- «1.Злоба, месть». *Например:Кек - жапа шектірген зұлымдық зайбат, зәбірі үшін қасақана кек алу әрекеті. Kek* (тур.)- «1. Мучная сладость с какао и с другими добавками (орехи, изюм и т.д.). Кекс». *Например: onun yeterince tatlı olup olmadığını anlamak için kekin tadına baktı.*
23. *Keşke* (каз.)- «1. Время сутки, когда садится солнце. Вечер». *Например:кешке жүзгіргеннің пайдасы - өте зор. Keşke* (тур.)- «1. Сожеление об не исполнивших желаниях, дословно «если бы»». *Например: oh, keşke gerçek olsa!*
24. *Kesir* (каз.)- «1.Вред, припятствие.» *Kesir* (тур.)- «1. число, состоящее из одной или нескольких равных частей (долей) единицы. Дробь.»
25. *Kişi* (каз.)- «1.Маленький. 2. Обращение самому младшему ребенку в семье. *Например: жанқанат отбасының кіші ұлы, сондықтан атасы мен әжесінің еркесі болды. (Жанканат самый младший в семье, поэтому он был самым любимым дедушки и бабушки.)» Kişi* (тур.)- «1. Лицо, человек. То еть обращение определенному человеку. 2. Жена или муж. *Например: philly'nin yerine gelen kişi. (Этот человек пришел на замену Фили.)»*
26. *Kök* (каз.)- «1.Цвет, синий. 2. Небо. *Например: көк аспан шаттанып, қара жер қуансын. (Пусть поют небеса, веселится земля.)» Kök* (тур.)- «1. Корень. Нижняя часть растений, которая связывает растение с почвой, позволяет им поглощать питательные вещества и, в целом, самая главный орган жизнедеятельности зеленого мира. 2. Корень- морфема, несущая лексическое значение слова. 3. Основа, низ, фундамент. *Например: bu kökler çeşitli şekillerdedir. (Эти корни бывают самых разных форм.)»*
27. *Körpe* (каз.)- «1.одеяло, покрывало, как один из принадлежности постельного белья. *Например: Қонақтың астына құрамыс көрпе тасталды. (Гостю постелили лоскутное одеяло.)» Körpe* (тур.)- «1. Ребенок, молодой, не тронутый. 2. Новый.»
28. *Köse* (каз.)- «1.Вымышленный фольклорный персонаж казахских сказок, герой коротких юмористических и сатирических миниатюр и анекдотов». *Например: Алдар көсе – қазақ әдебиетінің аңыз әңгіме жанрының кейіпкерінің бірі. Köse* (тур.)- «1. Мужчина без усов и без бороды». *Например: öncelikle köse erkek, işe köse olduğunu kabul etmekle başlar.*
29. *Küre* (каз.)- «1. Главный, важный, существенный.» *Küre* (тур.)- «1. Сфера, шар, глобус.»
30. *Magazin* (каз.)- «1. Магазин, лавака\ для розничной торговли.» *Magazin* (тур.)- «1. Печатное или электронное издание, с различными статьями, рефератами и иллюстрациями. Журнал.»

31. *Mala* (каз.)- «1. Дословно означает нить, Джапа-мала». *Например: маланың тіркемелі, аспалы, беті тегіс, тісті, шынжыр тісті түрлері бар.*
32. *Masa* (каз.)- «1. Кровососущее насекомое. Комар». *Masa* (тур.)- «1. Мебель состоящее из четырех ножек. Стол»
33. *Muhit* (каз.)- «1. Океан». *Например: қайда қарасаң да ұшы-қиыры жоқ мұхит. Muhit* (тур.)- «1. Окружение, среда, круг». *Например: bir de şuuraltı dahi olsa muhitin onu göçür giden, sönen bir insan telakki ettiğini hissetmişim.*
34. *Muz* (каз.)- «1. Замороженная жидкость при низком температуре. Лёд». *Например: соңғы мұз дәуірі кезінде оның 90%-ын мұздықтар алып жатқан. Muz* (тур.)- «1. Фрукт - многолетнее растение, растущее в теплых регионах. Банан». *Например: muzlar bir meyve türüdür.*
35. *Nar* (каз.)- «1. Гибрид первого поколения одногорбого и двугорбого верблюдов.» *Например: түйе, нар туралы басқа қандай көркем шығармаларды білесің? Nar* (тур.)- «1. Гранат.» *Например: incirlere ve narlara da bak.*
36. *Oba* (каз.)- «1. Курган, могильник. 2. Межевой холм, вал (сложенный из камней). 3. Чума (болезнь).» *Oba* (тур.)- «1. Место проживания кочевников. 2. Комнатная палатка для кочевников.»
37. *Ou* (каз.)- «1. Мысль». *Например: тіл буынсыз, ой тіңсіз. Ou* (тур.)- «1. Игра. 2. Голос, сделанный лицом на выборах в отношении любого кандидата или партии.» *Например: bana birkaç Phillies oyunu almıştı.*
38. *Ot* (каз.)- «1. Огонь, пламя. 2. Сила, храбрость, мужество. *Например: Жанған от тәнді жылытады, жақсы сөз жанды жылытады. (Горящий огонь тело греет, доброе слово – душу.)» Ot* (тур.)- «1. трава, сорняк. *Например: Sümbüller ve taze kesilmiş ot bana çocukluğumu hatırlatıyor. (Гиацинты и свежескошенная трава напоминают мне о детстве.)»*
39. *Para* (каз.)- «1. Коррупция, взятка, нелегальное получение денег». *Например: пара көрегеннің көзін соқыр қылып, әділдің сөзін бұрмалайды. Para* (тур.)- «1. Выпущенные государством платежные средства в бумажной или металлической форме с указанием стоимости. Деньги.»
40. *Pasta* (каз.)- «1. Зубная паста, пищевые продукты для добавления еды.» *Pasta* (тур.)- «1. Кондитерское изделие, состоящий из нескольких коржей, пропитанных кремом или джемом.» *Например: Tom için bir doğum günü pastası almak istiyorum.*
41. *Patron* (каз.)- «1. Изделие, применяемое в огнестрельном оружии.» *Patron* (тур.)- «1. Уполномоченное лицо в организации, на рабочем месте. 2. Босс, руководитель»
42. *Pil* (каз.)- «1. Самое крупное млекопитающее на земле. Слон». *Например: піл – жер бетіндегі ең үлкен жануар. Pil* (тур.)- «1. Электрический аккумулятор, батарейка.» *Например: mikrofonuna pil koymayı, tatam mı?*
43. *San* (каз.)- «1. Математическое понятие характеризующее количество, сравнение и нумерации объектов. Число» *San* (тур.)- «1. Титул, используемый для обозначения работы, профессии или статуса человека в обществе.»
44. *Sanat* (каз.)- «1. Категория». *Например: бұл санаттың басты мақаласы: Жоғары оқу орындары. Sanat* (тур.)- «1. Форма творчества, способ духовной самореализации человека посредством чувственно-выразительных средств. Искусство» *Например: ve iyi sanat ve kötü sanat var.*
45. *Satır* (каз.)- «1. Гром, треск, звук.» *Satır* (тур.)- «1. Строка, линия.»
46. *Sayın* (каз.)- «1. Каждый раз, каждый год (день, неделя, месяц).» *Например: жиренше қой деген сайын, сақ-сақ күліп, иттерін өшіктірді. Sayın* (тур.)- «1. Обращение, которое употребляется перед именем человека. Уважаемый.» *Например: ders programında, sayın müdürümüz bu saatlere tuhaf bir şekilde " genel eğitim " başlığını vermiş.*

47. *Saz* (каз.)- «1. Музыкальный инструмент типа лютни семейства тамбуров. 2. Вязкая глина.» *Например: saz — ішекті музыкалық аспап. Saz* (тур.)- «1. Тростник, камыш». *Например: su olmayan yerde saz yetişir mi?*
48. *Şan* (каз.)- «1. Пыль». *Например: шаңның қаншалықты зиянды болатыны құрамына байланысты. Şan* (тур.)- «1. Слава, репутация, известность». *Например: bir dizi serüven, onca şan şeref, böylesine başarılı bir ilerleme!*
49. *Şubat* (каз.)- «1. Верблюжье молоко.» *Например: шұбат та қазақ халқының дәстүрлі сусындарының бірі. Şubat* (тур.)- «1. Второй месяц года- февраль.» *Например:hem sonra şubattan beri ne değişti?*
50. *Terek* (каз.)- «1. Тополь (вид дерева).» *Например: терек – талдар тұқымдасына жататын жапырақ тастайтын ағаштардың тегі. Terek* (тур.)- «1. Полка. 2. Передняя выступающая часть капюшона или шляпы.» *Например: tom odası için beyaz bir terek satın aldı*
51. *Terlik* (каз.)- «1.Потник для лошадей. *Например: атты терлік салып ертмеу (седлать коня, положив под седло потник).*» *Terlik* (тур.)- «1. Домашняя обувь, открытая сзади для повседневной жизни.» *Например:Tom diğer terliğini orada olup olmadığını görmek için yatağın altına baktı*
52. *Toz* (каз.)- «1.Березовая кора, береста. 2. Наплыв на на коре березы, нарост. *Например: Құрғақ тоз (сухая береста).*» *Toz* (тур.)- «1. Частицы, которые разложенные до крупинки. Порошок. *Например: Her yemekten sonra bu tozu almak zorundasın (После каждого приема пищи вы должны убрать крошки за собой).*»
53. *Ton* (каз.)- «1. Мех, шкура животного.» *Например: тон – қойдың терісінен тігілетін қыстық жылы киім. Ton* (тур.)- «1. Название некоторых единиц измерения массы и объёма. Тонна.» *Например: Çin'de her gün yaklaşık on milyon ton kömür çıkarılır.*
54. *Uşak* (каз.)- «1.Транспорт. Самолет.» *Например: ұшақ әрбір ұшу кезінде міндетті түрде техникалық тексерістен өтеді. Uşak* (тур.)- «1. Слуга, лакей. 2. Экипаж.» *Например: Merlin, ne kadar sadık ve güvenilir bir uşak olduğunu anladı.*
55. *Zor* (каз.)- «1. Много, достаточно. 2. Сложный, не легкий. *Например: зор құрмет көрсету. Zor* (тур.)- «1. Бедствие, трудности, неудобства.» *Например: Tom sadece bir gün içinde bütün işi bitirmeyi zor buldu.*

Говоря в целом о межъязыковых омонимах, отметим, что их объединяет материальная схожесть и различие в значении. Расхождения в форме сводятся к закономерным, регулярно повторяющимся соответствиям, что и может вселить в сознание людей изучающих иностранный язык, ложную уверенность в формально-смысловом тождестве таких слов и служить источником лексикосемантической интерференции при использовании двух языков. Казахский и турецкий весьма близкородственные языки, что доказывает, частое явление омонимичных совпадений. Следовательно, заслуживает детального и тщательного исследования в сравнительном аспекте лингвистики.

Список использованных источников

1. Баскаков А.Н. Турецко-русский словарь (Türkçe - Rusça Sözlük), – М., изд-во Русский язык.1977. – 221 с.
2. Будагов Р.А. Ложные друзья переводчика // Человек и его язык. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1976. – 429 с.
3. Древнетюркский словарь. – Ленинград: «Наука», 1969. – 677 с.
4. К. Бектаев Большой казахско-русский и русско-казахский словарь, – Алматы, 1996. – 704 с.
5. Гиззатуллина Л.Т. Ложные друзья переводчика как одно из препятствий для достижения эквивалентности перевода // https://kpfu.ru/staff_files/F2126559481/Lozhnye.druzya.perevodchika.kak.pdf

6. Koç k., Bayniyazov a., Başkapan v. Kazak Türkçesi Türkiye Türkçesi Sözlüğü. – İstanbul; Kültür Sanat Yayıncılık, 2009. – 316 с.
7. Koessler M., Derocquigny J. Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais. Conseils aux traducteurs. – Paris, 1928. – 112 с.

УДК 254.4

МАНИХЕЙСТВО В УЙГУРСКОМ КАГАНАТЕ

Каликов Рустам Куаншбаевич

k

Докторант второго курса факультета международных отношений
кафедры тюркологии Евразийского национального университета им.

Л.Н. Гумилева Нұр-Султан, Казахстан

Научный руководитель – Н.Г. Шаймердинова

n

и

Синкретическое религиозное учение – манихейство или манихеизм возникло в III в. на Ближнем Востоке, на территории современного государства Ирак. Термин манихейство происходит от имени основоположника – Мани. Манихейство впитало в себя зороастрийские, иудаистские, христианские, митраистские, гностические, а позднее и буддийские элементы, но, тем не менее, представляет собой цельную религиозную систему, с достаточно сложной космогонией, дуалистической философией, основанной на борьбе добра и зла, тьмы и света, развитой иерархией. В I тысячелетии н.э. религия манихейство получило большое распространение на территории Старого Света, но претерпевало зачастую значительные гонения.

В VIII в. манихейство распространилось на территорию Уйгурского каганата (745 - 840 гг.), и в 762 году, после обращения в манихейство Бегю-кагана (759 - 780 гг.) он провозглашает манихейство государственной религией Уйгурского каганата. Известны и условия, при которых произошло это событие, участвуя в подавлении восстания Ань Лушаня, поставившего в свое время под угрозу само существование имперского дома Тан, уйгурское войско захватывает город Лоян, где Бегю-каган знакомится с манихейством и привозит в Орду-Балык (Карабалгасун) четверых манихейских проповедников, по всей видимости согдийского происхождения. Этому свидетельствует Карабалгасунская надпись, найденная в 1889 г. Н.М. Ядринцевым во время его экспедиции на Орхон. Версия данной надписи, написанная древнетюркскими рунами, практически не сохранилась, однако версия, написанная на китайском языке, позволяет нам получить представление о ее содержании. Изучением китайской версии Карабалгасунской надписи в разное время занимались следующие исследователи: Г. Шлегель, П. Пельо, В.П. Васильев, Э. Шаванн, А.К. Камалов [1; 22].

Существует также согдийская версия Карабалгасунской надписи, сохранившаяся несколько хуже, чем китайская. В контексте данного исследования, тем не менее, согдийский вариант Карабалгасунской надписи имеет большое значение, так как именно в ней содержатся точные упоминания манихейства в качестве государственной религии Уйгурского каганата. Приведем фрагмент перевода китайской надписи [2; 195].

[8] Жуй-си и других, всего четырех монахов, [он] привез в [свое] государство. [Они] распространяли две кумирни, проникали в три предела.

Наставники закона [Ма]ни сокровенно достигли светлых ворот, овладели семью разделами. [Их] таланты превосходили моря и горы. [Их] красноречие было подобно